

ザ・トライアングル
The Triangle

八幡亜樹：
ベシュバルマクと
呼ばないで //2022

Yahata Aki:
Don't Call It
Beshbarmak, 2022

2/14-5/28, 2023

ベシュバルマクと呼ばないで //2022
Don't Call It Beshbarmak, 2022

2023

映像インスタレーション
Video installation

写真 4点、映像 2点、音 1点
4 photos, 2 videos, 1 sound

サイズ可変
Dimensions variable

作家蔵
Collection of the artist

①
写真(インクジェットプリント、ターポリン)
Photo(Inkjet print, tarpaulin)

282.8 × 437 cm

②
写真(インクジェットプリント、ターポリン)
Photo(Inkjet print, tarpaulin)

282.8 × 440 cm

③
写真(インクジェットプリント、布地)
Photo(Inkjet print, fabric)

282.8 × 478 cm

④
写真(インクジェットプリント、布地)
Photo(Inkjet print, fabric)

135 × 180 cm

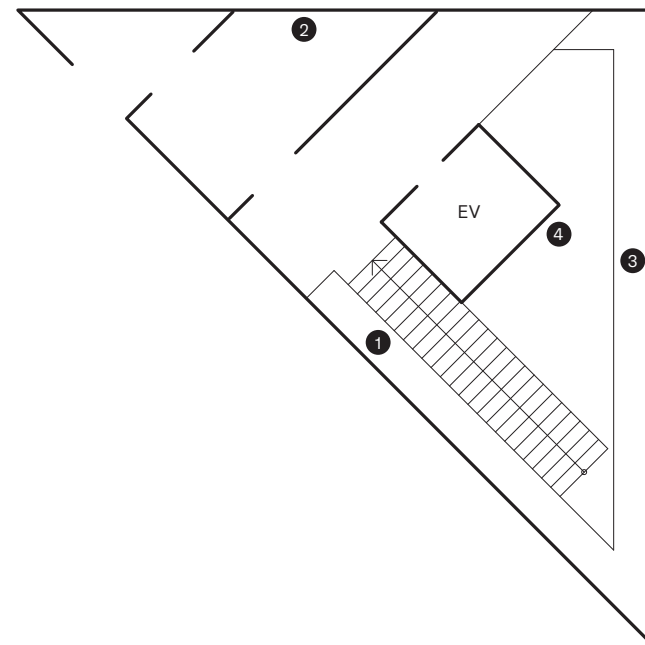
⑤
映像 1(オリジナル)、映像 2 (BODY CARNIVAL 編)
Video 1 (original), video 2 (BODY CARNIVAL ver.)

各10分45秒
Each | 10min. 45 sec.

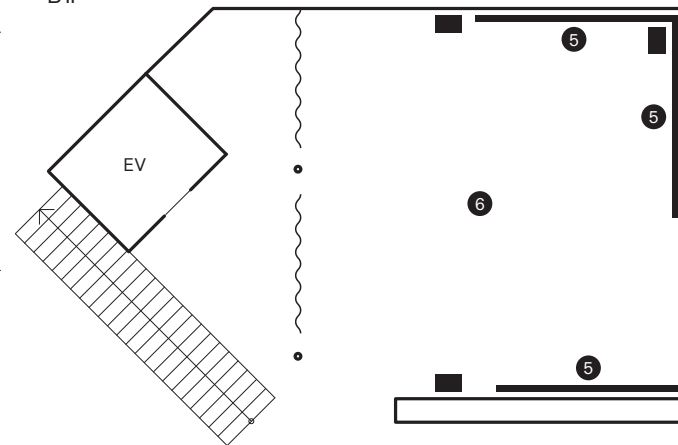
⑥
音(「家から遠い場所で」)
Sound ("Far From Home")

10分45秒
10min. 45 sec.

1F



B1F



ザ・トライアングル
The Triangle

八幡亜樹： ベシュバルマクと 呼ばないで //2022

Yahata Aki: Don't Call It Beshbarmak, 2022

2/14-5/28, 2023

京都市京セラ美術館
Kyoto City KYOCERA Museum of Art

地下1階の展示室では、遮蔽のための布で区切られた空間内の3面に映像が投影される。

向かって左(北壁面)には、ベシュバルマクを調理する様子、それを囲む食卓の風景などが、詩「Et」の朗読とともに映し出される。この詩は、カザフ人女性のエルミラ(Elmira Kakabayeva)によるもので、彼女のベシュバルマクをめぐる記憶が語られる。

向かって右(南壁面)には、中央アジアの草原、遊牧生活、ベシュバルマクのための肉を準備する様子などが映し出される。

一方、正面(東壁面)には、その後半部分で両隣の映像と連動したカザフ人アーティストによるカザフ語のラップが映し出される。隣に貼り出される文字はこのラップの歌詞であり、カザフ人にとってのベシュバルマクの意義、その名称をめぐるロシアとの複雑な関係、さらに、ユルタ(遊牧民のテント)で客人にベシュバルマクを振るまうことと、ベシュバルマクを囲んで語り合うことに象徴される遊牧民のホスピタリティや連帯感、民族的アイデンティティと誇りが歌われている。

なお、本展では、向かって右(南壁面)の映像の後半部分を変更した、異なるバージョンも制作されており、オリジナル編と交互に上映される。

この映像(BODY CARNIVAL編)では、ラップ

とは異なる音楽とともに、ブレイクダンスチームのBODY CARNIVALによるダンスが映し出される*。これは、手食の身体性および空間性を拡大することによって、実際の摂食だけにとどまらない手食領域にアプローチする試みであり、本作品全体を貫通する目的の一つでもある。

これらの映像とともに、会場の一角では、ウクライナとの戦争により祖国ロシアからカザフスタンへと逃れたロシア人男性、龍崎(ペンネーム)によるロシア語の詩「家から遠い場所で」が囁くように朗読される。

On the first basement floor, video footage is projected on three walls in a space screened off by cloth.

On the left (the north wall), the landscape of people cooking and then sitting at a table to eat beshbarmak is accompanied by a reading of the poem "Et." Written by Elmira Kakabayeva, a Kazakh woman, the poem relates her memories of beshbarmak.

On the right (south wall), we see scenes of the steppes of Central Asia, nomad lifestyle, and meat being prepared for beshbarmak.

In front (east wall), we see a Kazakhstani artist's rap, timed to match the second half of the footage playing on either side. The text on the wall beside the footage is the Kazakh lyrics for the rap, which deals with the meaning of beshbarmak for Kazakh people, the problematic relationship with Russia encapsulated in the dish's name, and the nomad culture of hospitality and solidarity as well as ethnic iden-

tity and pride symbolized by the serving of beshbarmak to a guest in a yurt (the tents in which nomads live), and the eating of beshbarmak together while talking.

The exhibition also features another version of the work with a different second half. This video, which plays after the original version similarly on three walls, includes a performance by the breakdancing crew BODY CARNIVAL* and alternative music. In keeping with one of the aims running through the work, this forms another attempt to explore the concept of eating with hands by expanding the physicality and spatiality of that act.

Alongside the video footage on the three walls, visitors hear from another part of the venue an almost murmured reading of a Russian poem, "Far From Home," written by Ryuzaki, the pen name of a man who has fled his native Russia to Kazakhstan to escape the war in Ukraine.

*京都を拠点として2005年に結成されたBODY CARNIVALは、「Collective Individualism -はみ出して馴染め-」をコンセプトに掲げ、日本のみならず世界中のシーンに影響を与え続けている「唯一無二」のブレイク集団である。メンバーそれぞれが自身の個性とチームビルディングを追求し、2022年には、世界大会の最高峰の1つであるBATTLE PRO WORLD FINAL 2022にて世界一に輝いている。

*The Kyoto-based BODY CARNIVAL is a unique breakdancing crew inspired by "collective individualism (standing out, fitting in)," pursuing both the individual styles of members and an identity as a single team. It has continued to make an impact on the scene not only in Japan but internationally ever since it was founded in 2005, recently competing against some of the best performers from around the globe at the Battle Pro World Final 2022.